Отвечает: Виктор Белоусов

Мир вам, Роман!

"Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне [дома], желая говорить с Ним." (Матф.12:46)

"не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда? и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?" (Матф.13:55, 56)

Есть богословский взгляд, что эти братья и сестры на самом деле являются детьми Иосифа от первой жены. Но в подтверждение точки зрения, что это были все-таки дети Марии, рожденные после Иисуса, можно привести несколько текстов:

"13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,
21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. " (Мф.2:13,14, 21) - где остались дети Иосифа, если они были бы от первой жены. Они как наследники рода должны были также быть на переписи. Особенно первенец, потому что он станет главой семьи после смерти Иосифа.

"25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус."
(Матф.1:1-25) - в греческом оригинале текста видно, что эти слова являются одним предложением, а не разделены точкой. Иосиф не знал Марию, только до момента рождения первенца.

Варианты переводов с греческого:

"и не знаяше ея, дондеже роди сына своего первенца, и нарече имя ему Иисус." (Церковнославянский перевод) - здесь стоит запятая, которая отражает этот смысл. Лишь уже в XIX в Синодальном переводе запятую исправили на точку.

Современные переводы на русский язык:

"но супружеской близости между ними не было, пока она не родила сына, и он назвал Его Иисусом." (Совр.перевод IBS)

"Но он не прикасался к ней до тех пор, пока она не родила Сына. Он назвал Его Иисусом." (Перевод "Радостная весть") - эти два перевода сделаны Библейскими Обществами, в которые входят представители всех основных христианских церквей.

Вот переводы на украинский язык:

"і не спізнав її доти, доки не породила Сина свого [першонародженого], і назвав Його Ісусом." (пер.Турконяка)

"І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус." (пер.Огиенка)

Эти переводы считаются наилучшими на украинском языке.

Благословений,
Виктор